

Rim Battal

I

Qué hace que desprecie tanto la risa
y la Zumba al borde de la piscina
es la segunda más grande de Europa
según el jefe de animación no poco orgulloso
Estoy a dos pasos de esta alegría fácil
pero aún falta un barrote por dinamitar
para que nazcan al fin en mí los dioses
de la diversión y de la alegría fácil
fáciles de venerar sin moderación

II

Echo el telón sobre los recuerdos pero el telón es
un colador
por sus orificios la memoria envía a sus hijas a iluminar
mis reniegos
me abrazan

III

El paraíso no es un lugar para una virgen
si virgen hay – pues
qué quiere esto decir en suma dado que
ninguna piel existe ni ning-
una sangre
fue necesario que un día demostrara un mito
mediante un papel firmado y serio

que le estampara mis huellas dactilares

yo que nunca he creído

la noche se apoderó de mí ese día

me llamó violencia

este lunar es el beso

que dejó en mi mejilla:

he dicho *adiós** a mi súper-yo

IV

A la hora del lobo

las sombrillas bajan los párpados y bailan

la danza del silencio por fin retornado

el ruido blanco de las duchas se enlaza al de la lluvia

henos aquí un poco limpias

para la noche

[*En español en el original]

De: *Les Quatrains de l'all inclusive* (2021)

Traducción del francés por Francisco Javier Mena y Rosa Ana Alija

[Rim Battal es una artista, poeta y periodista marroquí. En su poesía, donde lo íntimo es político, plasma situaciones de tensiones, sociales y físicas, en las que las mujeres pueden verse atrapadas, como la firma de certificados de virginidad a la que todavía hoy se ven abocadas las jóvenes en Marruecos y otros países.]